<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="POR" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">A aldeia está a esvaziar</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Os jovens vão para o continente</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">Não há mais ninguém para trabalhar a vinha</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">É normal. Como quer ser PROFITÁVEL. Tem vinhas. O seu vinho é apreciado. Mas todos têm de o fazer à mão. Sem imprensa, sem cooperativa, e nem sequer uma estrada na sua maldita aldeia. Até tem de carregar o seu vinho pela colina abaixo num burro! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">Então, o que devemos fazer?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">A solução é aumentar o TRAFFIC através da substituição das mulas por um teleférico</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="7">Um quê?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="9">Um teleférico é este</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="10">Mas como poderíamos fazer face a um tal investimento? Somos muito pobres</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="11">Dinheiro, eu tenho-o. Tratarei de tudo e conceder-lhe-ei um empréstimo. E vai-me pagar pouco a pouco, com algum interesse, claro. O dinheiro tem de funcionar</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="12">Se isso significa manter os nossos filhos na ilha, então...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Sabe escrever?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Posso assinar o meu nome</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">Mas isso é o principal. Você assina, eu trato do resto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">Como vê, Melina, estão a construir-nos um grande teleférico, que vai trazer milhares de turistas. A ilha renascerá. As crianças voltarão</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">Está bem, Nicholas, mas como é que vamos fazer os pagamentos deste empréstimo? Não temos um tostão!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">Não há problema, cara senhora, conceder-lhe-emos um novo EMPRÉSTIMO, graças ao qual poderá reembolsar, em prestações, o que nos deve.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="7">E porquê dar-se ao trabalho de gerir o seu próprio teleférico? Podemos tratar do assunto e, em troca desta CONCESSAO, receberia rendimentos sem trabalhar!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="8">Ouvi dizer que vamos ser despedidos</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="9">Oh bem !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Assine, Nico, também, se vai trazer os mais pequenos de volta</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Pai, vende o maldito vinhedo. Já quase não vale nada.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">E o cavalheiro deu-nos um suborno para cada assinatura</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">Assim, posso comprar uma moto-quatro</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">O que se passa? Na realidade, é uma cabeça. Porquê?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">Recebi um jornal. Já gastamos o dinheiro do segundo empréstimo para pagar o primeiro</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="7">Só têm de nos conceder um terceiro empréstimo para pagar o segundo empréstimo, destinado a pagar o primeiro empréstimo que nos fez</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="8">Ouve Melina, tudo isto está a tornar-se demasiado complicado para nós, que somos velhos. E agora que o nosso filho Evangelina voltou, ele assinará por nós. Com o dinheiro do suborno do cavalheiro de Atenas, mandei converter o velho estábulo do burro num café, para que pudéssemos ganhar dinheiro servindo Ouzo(\*) aos turistas.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="9">Pai, eu inscrevi-me no plano de desenvolvimento da aldeia. Tudo vai mudar, verá</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="10">Entretanto, o teleférico não está terminado</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="POR" pos="1">(\*) Grego pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">O quê, assinou aquela alteração ao contrato do teleférico! Mas já não temos quase nada neste projecto</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Não te queixes! Com o suborno, seremos a primeira família na ilha a conseguir um carro na primeira estrada que terminarmos de construir</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">E depois o preço dos materiais para aumentar também a gasolina, a electricidade</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">O que é isso? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">Os comerciantes estão a chegar para montar a loja, haverá um restaurante chinês</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">Um restaurante chinês, na ilha!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="7">Mas sim, papá, e sobre isso tenho muito mais</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="8">Bem, crianças, a vossa cidade, vamos ter de a exibir. O que é aquele monte de rochas ali?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="9">A ilha é apenas uma pilha de rochas inúteis</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Senhora, estas pilhas de seixos, basta fazê-las falar, todas as pilhas de seixos têm uma história!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Há ali uma ilha onde há uma nascente quente</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">Uma fonte quente! O que é que nos disse em vez disso! Haverá excursões, com a possibilidade de tomar banho, eu organizarei tudo isso para si</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">Quente é a palavra. Aumenta a temperatura da água de um para dois. E dificilmente se consegue senti-lo.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">O que importa, o que importa é o conceito!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">O que é um conceito?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="7">É um fazedor de dinheiro.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Com tudo o que a Evangelina assinou, a ilha foi vendida peça por peça. O café é bom, mas, bem...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">O cavalheiro diz que a Evangelina vai implementar um plano de austeridade, para que possamos começar a pagar os juros do segundo empréstimo. Aquele que paga os juros sobre o primeiro</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">O Sr. Peri tinha dito que isso iria criar empregos para os mais pequenos</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="4">Pode apostar. Os oficiais dos navios são de Atenas. As tripulações são asiáticas, porque não se contentam com salários baixos. Quanto à Evangelina...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="5">É verdade, o pequeno, ele já nem sequer vem para as suas férias</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="6">Tem um amigo que tem uma ilha privada para onde vão as pessoas do jet-set. Ele prefere, porque aqui, ou é Verão e pisam um no outro, ou é Inverno e está morto, diz ele</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Olá, Sr. Santorini. Estou a ligar por causa da data. Estou em conversações com o Fundo Monetário Internacional. Nós, no Banco de Atenas, também temos alguns problemas. Teremos de aumentar os impostos, os preços da electricidade, os preços do petróleo. Mas eu deveria poder disponibilizar-lhe um terceiro empréstimo, para que possa pagar, de forma escalonada, o reembolso do segundo empréstimo, que é utilizado para reembolsar os reembolsos do primeiro.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="2">Mas, Melina, agora temos o telefone</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="3">Sim, eu sei, e a Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="POR" pos="1">Serviço de descida ao porto por mulas</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="POR" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="POR" pos="1">Cauda!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="POR" pos="1">Santorini, a ilha dos vinhos, é agora um recife escuro</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>